



Paulus' eerste brief aan Korinthe (22)

13 maart 2014
Bodegraven¹

1Korinthe 12

¹² Want gelijk het lichaam één is
en vele leden heeft,
en al de leden van het lichaam, hoe vele ook,
een lichaam vormen,
zo ook Christus;

zie 1Kor.10:16,17 >>

ΚΑΘΑΠΕΡ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΕΝ	ΕΣΤΙΝ
even-as	for	the	body	one	is
gelijk	want	het	het lichaam	één	is

ΚΑΙ	ΜΕΛΗ	ΠΟΛΛΑ	ΕΧΕΙ
and	members	many	is-having
en	leden	vele	heeft

¹⁶ ... Is niet het brood, dat wij breken,
een gemeenschap met
het lichaam van Christus?

¹⁷ Omdat het één brood is,
zijn wij, hoe velen ook, één lichaam...

-1Korinthe 10-

1Korinthe 12

¹² Want gelijk het lichaam een is
en vele leden heeft,
en al de leden van het lichaam, hoe vele ook,
één lichaam vormen,
zo ook Christus;

ΠΑΝΤΑ	ΔΕ	ΤΑ	ΜΕΛΗ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ
all	yet	the	members	of-the	body
al	en	de	leden	van het	lichaam

ΠΟΛΛΑ	ΟΝΤΑ	ΕΝ	ΕΚΤΙΝ	ΣΩΜΑ
many	being	one	is	body
vele	hoe ook	één	vormen	lichaam

1Korinthe 12

¹² Want gelijk het lichaam een is
en vele leden heeft,
en al de leden van het lichaam, hoe vele ook,
een lichaam vormen,
zo ook Christus;

... de ekklesia?

ΟΥΤΩC ΚΑΙ Ο ΧΡΙCΤΟC

thus also the Christ

zo ook - Christus

1Korinthe 12

¹² Want gelijk het lichaam een is
en vele leden heeft,
en al de leden van het lichaam, hoe vele ook,
een lichaam vormen,
zo ook Christus;

lett. de Christus
= Hoofd & Lichaam

ΟΥΤΩC ΚΑΙ Ο ΧΡΙCΤΟC

thus also the Christ

zo ook - Christus

1Korinthe 12

¹³ want door één Geest
zijn wij allen tot een lichaam gedoopt,
hetzij Joden, hetzij Grieken,
hetzij slaven, hetzij vrijen,
en allen zijn wij met een Geest gedrenkt.

lett. in één Geest

ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΝ ΕΝΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΗΜΕΙΣ ΠΑΝΤΕΣ

also for in one spirit we all

- want door één Geest wij allen

ΕΙΣ ΕΝ ΣΩΜΑ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΜΕΝ

into one body are-baptized

tot één lichaam zijn gedoopt

1Korinthe 12

¹³ want door een Geest
zijn wij allen tot één lichaam gedoopt,
hetzij Joden, hetzij Grieken,
hetzij slaven, hetzij vrijen,
en allen zijn wij met een Geest gedrenkt.

Ef.4:6
"één doop"

ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΝ ΕΝΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΗΜΕΙΣ ΠΑΝΤΕΣ

also for in one spirit we all

- want door één Geest wij allen

ΕΙΣ ΕΝ ΣΩΜΑ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΜΕΝ

into one body are-baptized

tot één lichaam zijn gedoopt

Marcus 1:8

Ik heb u gedoopt met water,
maar Hij zal u dopen
~~met de~~ **in** heilige Geest.

Johannes 1:33

³¹ En zelf wist ik niet van Hem,
maar opdat Hij **aan Israel**
zou geopenbaard worden,
daarom kwam ik **dopen met water.**
(...)

³³ En ik kende Hem niet,
maar Hij, die mij gezonden had
om te dopen met water,
die had tot mij gezegd:
Op wie gij de Geest ziet nederdalen
en op Hem blijven,
deze is het,
die ~~met de~~ **in** heilige Geest doopt.

Handelingen 1:5

Want Johannes doopte met water,
maar gij zult
~~met de~~ in heilige Geest gedoopt worden,
niet vele dagen na deze.

1Korinthe 12

¹³ want door een Geest
zijn wij allen tot een lichaam gedoopt,
hetzij Joden, hetzij Grieken,
hetzij slaven, hetzij vrijen,
en allen zijn wij met een Geest gedrenkt.

ΕΙΤΕ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΕΙΤΕ	ΕΛΛΗΝΕΣ
whether	Jews	or	Greeks
hetzij	Joden	hetzij	Grieken

ΕΙΤΕ	ΔΟΥΛΟΙ	ΕΙΤΕ	ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ
whether	slaves	or	free
hetzij	slaven	hetzij	vrijen

²⁷ Want gij allen,
die **in Christus gedoopt** zijt,
hebt u met Christus bekleed.

²⁸ Hierbij is geen sprake
van Jood of Griek,
van slaaf of vrije,
van mannelijk en vrouwelijk:
gij allen zijt immers één in Christus Jezus.

-Galaten 3-

1Korinthe 12

¹³ want door een Geest
zijn wij allen tot een lichaam gedoopt,
hetzij Joden, hetzij Grieken,
hetzij slaven, hetzij vrijen,
en allen zijn wij met één Geest gedrenkt.



KAI	PANTEC	EN	TNEYMA	ETOT ICØHMEN
and	all	one	spirit	are-made-to-imbibe
en	allen	met één	Geest	wij zijn gedrenkt

1Korinthe 12

¹⁴ Want het lichaam bestaat toch ook niet uit één lid, maar uit vele leden.

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝ	ΜΕΛΟΣ
also	for	the	body	not	is	one	member
toch ook want het lichaam niet bestaat uit één lid							

ΑΛΛΑ ΠΟΛΛΑ

but	many
maar uit vele leden	

1Korinthe 12

¹⁵ Indien de voet zeggen zou:
omdat ik niet de hand ben,
behoor ik niet tot het lichaam,
behoort hij daarom niet tot het lichaam?

ΕΑΝ	ΕΙΠΗ	Ο	ΠΟΥΣ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΧΕΙΡ
if-ever	may-be-saying	the	foot	that	not	I-am	hand
indien	zou zeggen	de	voet	omdat	niet	ik ben	de hand

ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ
not	I-am	out	of-the	body
niet	ik behoer	tot	het	lichaam

1Korinthe 12

¹⁵ Indien de voet zeggen zou:
omdat ik niet de hand ben,
behoor ik niet tot het lichaam,
behoort hij daarom niet tot het lichaam?

ΟΥ ΠΑΡΑ	ΤΟΥΤΟ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ
not	beside	this	not	it-is	out	of-the body
niet	daarom	-	niet	hij behoort	tot	het lichaam

1Korinthe 12

¹⁶ En indien het oor zeggen zou:
omdat ik niet het oog ben,
behoor ik niet tot het lichaam,
behoort het daarom niet tot het lichaam?

ΚΑΙ ΕΑΝ ΕΙΠΗ

and if-ever may-be-saying

en indien zou zeggen

ΤΟ ΟΥΣ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΟΦΘΑΛΜΟΣ

the ear that not I-am eye

het oor omdat niet ik ben het oog

ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΕΚ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ

not I-am out of-the body

niet ik behoort tot het lichaam

1Korinthe 12

¹⁶ En indien het oor zeggen zou:
omdat ik niet het oog ben,
behoor ik niet tot het lichaam,
behoort het daarom niet tot het lichaam?

ΟΥ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥΤΟ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ
not	beside	this	not	it-is	out	of-the	body
niet	daarom	-	niet	het behoort tot	het	lichaam	

1Korinthe 12

¹⁷ Als het lichaam geheel en al oog was,
waar bleef het gehoor?

Als het geheel en al gehoor was,
waar bleef de reuk?

ΕΙ ΟΛΟΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΟΦΘΑΛΜΟΣ
if whole the body eye

als was geheel en al het lichaam oog

ΠΟΥ Η ΑΚΟΗ
where? the hearing

waar bleef het gehoor

1Korinthe 12

¹⁷ Als het lichaam geheel en al oog was,
waar bleef het gehoor?

Als het geheel en al gehoor was,
waar bleef de reuk?

ΕΙ	ΟΛΟΝ	ΑΚΟΗ	ΠΟΥ	Η	ΟΣΦΡΗΣΙΣ
if	whole	hearing	where?	the	scent
als het was	geheel en al	gehoor	waar bleef	de	reuk

1Korinthe 12

¹⁸ Nu heeft God echter de leden,
elk in het bijzonder,
hun plaats in het lichaam aangewezen,
zoals Hij heeft gewild.

plaatste > theos = plaatser

NYNI	ΔΕ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΘΕΤΟ	ΤΑ	ΜΕΛΗ	ΕΝ
now	yet	the	God	placed	the	members	one
nu	echter -	God	heeft aangewezen	de	leden	elk	

ΕΚΑΚΤΟΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΣΩΜΑΤΙ
each	of-them	in	the	body
in het bijzonder	hun plaats	in	het	lichaam

ΚΑΘΩΣ	ΗΘΕΛΗCΕΝ
according-as	he-wills
zoals	Hij heeft gewild

1Korinthe 12

¹⁹ Indien zij alle één lid vormden,
waar bleef het lichaam?

vergl. vers 14

Want het lichaam bestaat toch ook niet
uit één lid, maar uit vele leden.

ΕΙ	ΔΕ ΗΝ	ΤΑ ΠΑΝΤΑ	ΕΝ ΜΕΛΟΣ	ΠΟΥ	ΤΟ ΣΩΜΑ
if	yet was	the all	one member	where?	the body
indien -	zij vormden -	alle	één lid	waar bleef	het lichaam

1Korinthe 12

²⁰ Maar nu zijn er wel vele leden,
doch slechts één lichaam.

NYN	ΔΕ	ΠΟΛΛΑ	ΜΕΝ	ΜΕΛΗ	ΕΝ	ΔΕ	ΣΩΜΑ
now	yet	many	indeed	members	one	yet	body
nu zijn er	maar	vele	wel	leden	slechts één	doch	lichaam

1Korinthe 12

²¹ En het oog kan niet zeggen tot de hand:
ik heb u niet nodig,
of ook het hoofd tot de voeten:
ik heb u niet nodig.

vergl. vers 15,16

ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ	ΔΕ Ο	ΟΦΘΑΛΜΟΣ	ΕΙΠΕΙΝ	ΤΗ	ΧΕΙΡΙ
not is-able	yet the	eye	to-be-saying	to-the	hand
niet kan	en het oog		zeggen	tot de	hand

ΧΡΕΙΑΝ	ΟΟΥ	ΟΥΚ	ΕΧΩ
need	of-you	not	I-am-having
nodig	u	niet	ik heb

1Korinthe 12

²¹ En het oog kan niet zeggen tot de hand:
ik heb u niet nodig,
of ook het hoofd tot de voeten:
ik heb u niet nodig.

= het hoogste en laagste

Η ΠΑΛΙΝ Η ΚΕΦΑΛΗ ΤΟΙΣ ΠΟCΙΝ

or again the head to-the feet

of ook het hoofd tot de voeten

ΧΡΕΙΑΝ ΥΜΩΝ ΟΥΚ ΕΧΩ

need of-you^(p) not I-am-having

nodig u niet ik heb

1Korinthe 12

²² Ja, veeleer zijn die leden van het lichaam, welke het zwakst schijnen, noodzakelijk,

lett. zwakker
> verborgen organen?

ΑΛΛΑ	ΠΟΛΛΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΤΑ	ΔΟΚΟΥΝΤΑ	ΜΕΛΗ
but	to-much	rather	the	being-supposed	members
maar	veel-	-eer	die	welke schijnen	leden

ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΑΘΕΝΕΣΤΕΡΑ
of-the	body	weaker
van het	lichaam	het zwakst

ΥΠΑΡΧΕΙΝ	ΑΝΑΓΚΑΙΑ	ΕΣΤΙΝ
to-be-being-inherently	necessary ^(ρ)	is
-	noodzakelijk	zijn

1Korinthe 12

²³ en juist die delen van het lichaam,
welke wij minder in ere houden,
bekleden wij meer eervol,
en onze minder edele leden
worden met groter eer behandeld,

= schaamdelen

ΚΑΙ ἃ	ΔΟΚΟΥΜΕΝ	ἈΤΙΜΟΤΕΡΑ	ΕἶΝΑΙ	ΤΟΥ
and which ^(p)	we-are-supposing	more-dishonored	to-be	of-the
en welke	wij houden	minder in ere	-	delen van het

ΣΩΜΑΤΟΣ	ΤΟΥΤΟΙΣ	ΤΙΜΗΝ	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΑΝ	ΠΕΡΙΤΙΘΕΜΕΝ
body	to-these	honor	more-exceeding	we-are-investing-with
lichaam	juist die	eervol	meer	wij bekleden

1Korinthe 12

²³ en juist die delen van het lichaam,
welke wij minder in ere houden,
bekleden wij meer eervol,
en onze minder edele leden
worden met groter eer behandeld,

lett. onfatsoenlijke (Gr. a-skemon)

> Openb.16:15: schaamte

ΚΑΙ ΤΑ ΔΕΧΗΜΟΝΑ ΗΜΩΝ
and the indecent^(p) of-us
en leden minder edele onze

ΕΥΧΗΜΟΥΝΗΝ ΠΕΡΙ ΕΥΤΕΡΑΝ ΕΧΕΙ
respectability more-exceeding is-having
met eer groter worden behandeld

²⁴ doch onze edele leden
hebben dat niet nodig.

God heeft evenwel
het lichaam zo samengesteld,
dat Hij meer eer gaf
aan hetgeen misdeeld was,

i.t.t. schaamdelen
Gr. eu-schemon

ΤΑ	ΔΕ	ΕΥΧΗΜΟΝΑ	ΗΜΩΝ	ΟΥ	ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΕΙ
the	yet	respectable ^(p)	of-us	not	need	is-having
leden	doch	edele	onze	niet	dat nodig	hebben

1Korinthe 12

²⁴ doch onze edele leden
hebben dat niet nodig.

***God heeft evenwel
het lichaam zo samengesteld,
dat Hij meer eer gaf
aan hetgeen misdeeld was,**

ΑΛΛΑ	Ο	ΘΕΟΣ	ΚΥΝΕΚΕΡΑCΕΝ	ΤΟ	CΩΜΑ
but	the	God	blends-together	the	body
evenwel -	God	heeft zó samengesteld	het	lichaam	

1Korinthe 12

²⁴ doch onze edele leden
hebben dat niet nodig.
God heeft evenwel
het lichaam zo samengesteld,
dat Hij meer eer gaf
aan hetgeen misdeeld was,

lett. bovenmatig eer gevende

ΠΕΡΙ	ΚΟΤΕΡΑΝ	ΔΟΥC	ΤΙΜΗΝ
more-exceeding		giving	honor
meer		dat Hij gaf	eer

1Korinthe 12

²⁴ doch onze edele leden
hebben dat niet nodig.
God heeft evenwel
het lichaam zo samengesteld,
dat Hij meer eer gaf
aan hetgeen misdeeld was,

lett. tekort schiet

ΤΩ

to-the

aan hetgeen was

ΥCΤΕΡΟΥΜΕΝΩ

one-being-deficient

misdeeld

1Korinthe 12

²⁵ opdat er geen verdeeldheid
in het lichaam zou zijn,
maar de leden gelijkelijk
voor elkander zouden zorgen.

Gr. schisma (>11¹⁸)
= tweespalt, splijting

INA	MH	H	CXICMA	EN	TΩ	CΩMATI
that	no	may-be	schism	in	the	body
opdat	geen	er zou zijn	verdeeldheid	in	het	lichaam

1Korinthe 12

²⁵ opdat er geen verdeeldheid
in het lichaam zou zijn,
maar de leden gelijkelijk
voor elkander zouden zorgen.

ΑΛΛΑ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΥΠΕΡ	ΑΛΛΗΛΩΝ
but	the	same	for ^s	one-another
maar	-	gelijkelijk	voor	elkander

ΜΕΡ ΙΜΝΩC ΙΝ	ΤΑ ΜΕΛΗ
may-be-being-sollicitous	the members
zouden zorgen	de leden

1Korinthe 12

²⁶ Als één lid lijdt,
lijden alle leden mede,
als een lid eer ontvangt,
delen alle leden in de vreugde.

Gr. sum-pascho
> sympathie

ΚΑΙ	ΕΙΤΕ	ΠΑΧΕΙ	ΕΝ	ΜΕΛΟΣ
and	whether	is-suffering	one	member
-	als	lijdt	één	lid

ΣΥΜΠΑΧΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΜΕΛΗ
is-sympathizing	all	the	members
lijden mede	alle	-	leden

1Korinthe 12

²⁶ Als een lid lijdt,
lijden alle leden mede,
als één lid eer ontvangt,
delen alle leden in de vreugde.

Gr. sug-chaïro
= samen verheugen

ΕΙΤΕ	ΔΟΞΑΖΕΤΑΙ	[ΕΝ]	ΜΕΛΟΣ
or	is-being-esteemed	one	member
als	eer ontvangt	één	lid

ΣΥΓΧΑΙΡΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΜΕΛΗ
is-rejoicing-together	all	the	members
delen in de vreugde	alle	-	leden

1Korinthe 12

²⁷ Gij nu zijt ~~het~~ lichaam van Christus
en ieder voor zijn deel leden.

ΥΜΕΙΣ	ΔΕ	ΕΣΤΕ	ΚΩΜΑ	ΧΡΙΣΤΟΥ
you ^(p)	yet	are	body	of-Christ
gij	nu	zijt	het lichaam	van Christus

ΚΑΙ	ΜΕΛΗ	ΕΚ	ΜΕΡΟΥΣ
and	members	out	of-part
en ieder	leden	voor	zijn deel

1Korinthe 12

²⁸ En God heeft sommigen aangesteld
in de gemeente,
ten eerste apostelen,
ten tweede profeten,
ten derde leraars...

lett. geplaatst

KAI	OYC	MEN	ΕΘΕΤΟ	O	ΘΕΟΣ
also	whom ^(P)	indeed	placed	the	God
en	sommigen -		heeft aangesteld -		God

EN	ΤΗ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ
in	the	ecclesia
in	de	gemeente

1Korinthe 12

²⁸ En God heeft sommigen aangesteld
in de gemeente,
ten eerste apostelen,
ten tweede profeten,
ten derde leraars...

lett. afgevaardigden

ΠΡΩΤΟΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ

first

apostles

ten eerste

apostelen

¹ Ben ik geen apostel?
Heb ik niet Jezus, onze Here, gezien?

1Korinthe 9

⁵ en Hij is verschenen aan Kefas,
daarna aan de twaalfen (...)
⁷ Vervolgens is Hij verschenen
aan Jakobus,
daarna aan al de apostelen;
⁸ maar het allerlaatst is Hij
ook aan mij verschenen,
als aan een ontijdig geborene.
⁹ Want ik ben de geringste der apostelen,
niet waard een apostel te heten,
omdat ik de gemeente Gods vervolgd heb.

1Korinthe 15

1Korinthe 12

²⁸ En God heeft sommigen aangesteld
in de gemeente,
ten eerste apostelen,
ten tweede profeten,
ten derde leraars...

"apostelen en profeten"
Ef.2:20; 3:5; 4:11

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΠΡΟΦΗΤΑΣ

second prophets

ten tweede profeten

1Korinthe 12

²⁸ En God heeft sommigen aangesteld
in de gemeente,
ten eerste apostelen,
ten tweede profeten,
ten derde leraars...

ΤΡΙΤΟΝ ΔΙΔΑΚΚΑΛΟΥΣ

third teachers

ten derde leraars

²⁸ ... verder krachten,
daarna gaven van genezing,
bekwaamheid om te helpen,
om te besturen,
en verscheidenheid van tongen.

ΕΠΕΙΤΑ ΔΥΝΑΜΕΙΣ

thereupon powers

verder krachten

²⁸ ... verder krachten,
daarna gaven van genezing,
bekwaamheid om te helpen,
om te besturen,
en verscheidenheid van tongen.

lett. genade-effecten van genezingen

ΕΠΕΙΤΑ	ΧΑΡΙΣΜΑΤΑ	ΙΑΜΑΤΩΝ
thereupon	gracious-gifts	of-health ^(p)
daarna	gaven	van genezing

1Korinthe 12

²⁸ ... verder krachten,
daarna gaven van genezing,
bekwaamheid om te helpen,
om te besturen,
en verscheidenheid van tongen.

lett. ondersteuningen

ΑΝΤΙΛΗΜΨΕΙΣ

supports

(bekwaamheid) om te helpen

1Korinthe 12

²⁸ ... verder krachten,
daarna gaven van genezing,
bekwaamheid om te helpen,
om te besturen,
en verscheidenheid van tongen.

Gr. kubernesis
> cybernetica

KYBERNETIK

pilotage^(p)

om te besturen

²⁸ ... verder krachten,
daarna gaven van genezing,
bekwaamheid om te helpen,
om te besturen,
en verscheidenheid van tongen.

soorten van talen

ΓΕΝΗ

species^(P)

en verscheidenheid

ΓΛΩССΩΝ

of-languages

van tongen

1Korinthe 12

²⁹ Zijn zij soms allen apostelen?

Allen profeten?

Allen leraars?

Allen krachten?

ΜΗ	ΠΑΝΤΕΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ	ΜΗ	ΠΑΝΤΕΣ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ
no	all	apostles	no	all	prophets
zijn zij soms	allen	apostelen	-	allen	profeten

ΜΗ	ΠΑΝΤΕΣ	ΔΙΔΑΚΚΑΛΟΙ	ΜΗ	ΠΑΝΤΕΣ	ΔΥΝΑΜΕΙΣ
no	all	teachers	no	all	powers
-	allen	leraars	-	allen	krachten

³⁰ Hebben soms allen gaven van genezing?
Spreken soms allen in tongen?
Vertolken zij soms allen?

lett. genade-effecten van genezingen

MH ΠΑΝΤΕC ΧΑΡΙCΜΑΤΑ ΕΧΟΥCΙΝ ΙΑΜΑΤΩΝ

no all gracious-gifts are-having of-health^(p)

soms allen gaven hebben van genezing

³⁰ Hebben soms allen gaven van genezing?
Spreken soms allen in tongen?
Vertolken zij soms allen?

ΜΗ	ΠΑΝΤΕΣ	ΓΛΩΣΣΑΙΣ	ΛΑΛΟΥΣΙΝ
no	all	to-languages	are-speaking
soms	allen	in tongen	spreken

ΜΗ	ΠΑΝΤΕΣ	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΟΥΣΙΝ
no	all	are-interpreting
soms	allen	zij vertolken

1Korinthe 12

³¹ Streeft dan naar de hoogste gaven.
En ik wijs u een weg,
die nog veel verder omhoog voert.

lett. de grotere genade-effecten

ZΗΛΟΥΤΕ	ΔΕ ΤΑ	ΧΑΡΙΣΜΑΤΑ ΤΑ ΜΕΙΖΟΝΑ
be-being-zealous ^(p) !	yet the	gracious-gifts the greater
streeft	dan naar de gaven	- hoogste

1Korinthe 12

³¹ Streeft dan naar de hoogste gaven.
En ik wijs u een weg,
die nog veel verder omhoog voert.

lett. overtreffing

ΚΑΙ	ΕΤΙ	ΚΑΘ	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ
and	still	according-to	transcendence
en	die nog	voert	veel verder omhoog

ΟΔΟΝ	ΥΜΙΝ	ΔΕΙΚΝΥΜΙ
path	to-you ^(p)	I-am-showing
een weg	u	ik wijs